

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2018. godine, donijela je

**ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O
SARADNJI U OBLASTI POLJOPRIVREDE**

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti poljoprivrede, potpisan u Ankari, 17. novembra 2017. godine, u originalu na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE TURSKE
O SARADNJI U OBLASTI POLJOPRIVREDE**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Turske (u daljem tekstu: Strane);

odlučne da unaprijede postojeće prijateljske odnose između njihove dvije zemlje;

svjesne značaja poljoprivrede za društveni i ekonomski razvoj njihove dvije zemlje;

imajući na umu važnost unapređenja uzajamne saradnje u oblasti zdravstvene zaštite biljaka, zdravlja životinja i bezbjednosti hrane u skladu sa zakonima i propisima njihovih zemalja;

posvećene da ostvare uzajamne koristi iz bilateralne poljoprivredne saradnje;

saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Ovaj sporazum se zaključuje da bi se odredili principi i metode zajedničke saradnje u oblasti poljoprivrede, kao i uspostavio okvir u oblasti zdravstvene zaštite biljaka, zdravlja životinja i bezbjednosti hrane.

Strane će primijeniti Sporazum u skladu sa važećim zakonima i propisima njihovih zemalja.

Član 2

Strane će podsticati razmjenu informacija i uputstava (know-how) i promovisaće zajedničku saradnju u sljedećim oblastima:

- 1) biljna proizvodnja i zdravlje biljaka;
- 2) stočarska proizvodnja i zdravlje životinja;
- 3) dobrobit životinja;
- 4) bezbjednost hrane;
- 5) veterinarsko javno zdravlje;
- 6) ribarstvo i vodoprivreda;
- 7) ruralni razvoj, irigacioni i informacioni sistemi za poljoprivredu;
- 8) rekultivacija zemljišta i sprečavanje daljeg zagađenja voda izazvanog iz poljoprivrednih izvora.

Član 3

Aktivnosti saradnje navedene u ovom sporazumu sprovodiće se kroz:

- 1) razmjenu naučnih istraživanja i tehničkih podataka i dokumentacije;
- 2) razmjenu eksperata i konsultanata;
- 3) organizaciju publikacija i programa obuka, seminara, simpozijuma, sajamova i sastanaka u bilo kojoj od zemalja;

U skladu sa državnim zakonima, obje Strane će podsticati organizacije u privatnom sektoru sa ciljem unapređenja saradnje u oblastima poljoprivrede, poslovanja i trgovine, ostvarivanja investicija u objema zemljama i uspostavljanja partnerstava.

Član 4

Ovlašćeni organi, nadležni za implementaciju ovog sporazuma su:

Za Crnu Goru:

- Ministarstvo poljoprivrede i ruralnog razvoja u ime Vlade Crne Gore; i

Za Republiku Tursku:

- Ministarstvo hrane poljoprivrede i stočarstva u ime Vlade Republike Turske.

Član 5

Strane su se dogovorile da osnuju Zajednički komitet za poljoprivredu, u daljem tekstu „Komitet”, koji će nadgledati i ocjenjivati sprovođenje saradnje shodno ovom sporazumu.

Odbor se sastoji od pet članova iz svake zemlje, uključujući i šefove delegacija.

Odbor će se sastajati godišnje ili u terminu uzajamno dogovorenom i pripremati godišnje programe za saradnju, naizmjenično u Crnoj Gori i Republici Turskoj:

Odbor će biti odgovoran za:

- 1) analizu primjene uzajamno ugovorenih programa saradnje;
- 2) podnošenje prijedloga za budući razvoj i unapređenje saradnje;
- 3) preporuku mogućih rješenja za prevazilaženje poteškoća, nastalih iz aktivnosti saradnje.

Član 6

Strane će razmijeniti eksperte, po zajednički ugovorenim pitanjima, kako bi realizovale saradnju i pospješile poljoprivrednu trgovinu navedenu u članu 2 ovog sporazuma. Međunarodne putne troškove članova Komiteta i eksperata će snositi Strana koja šalje članove i eksperte, dok će unutrašnje troškove (smještaj i lokalni prevoz) preuzeti Strana koja dočekuje.

Strana koja prima posjetu će biti obaviještena o planiranim posjetama najmanje dva mjeseca prije datuma dolaska.

Član 7

Svi sporovi koji proizilaze iz tumačenja ili sprovođenja ovog sporazuma rješavaće se prijateljski, putem konsultacija ili pregovora između Strana.

Član 8

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim se Strane uzajamno obavještavaju, diplomatskim putem, o završetku njihovih unutrašnjih pravnih procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Sporazum se može izmijeniti i dopuniti putem uzajamne pisane saglasnosti Strana u bilo kojem trenutku. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa istim pravnim procedurama predviđenim u prvom stavu ovog člana.

Sporazum će biti na snazi za period od 5 (pet) godina od datuma njegovog stupanja na snagu i njegovo važenje se automatski produžava za naredni period od 5 (pet) godina, osim ukoliko jedna od Strana pisanim putem obavijesti drugu Stranu, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča ovaj sporazum 6 (šest) mjeseci prije njegovog isteka.

Sačinjen u Ankari, datum 17. novembra 2017. godine, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, tekst na engleskom jeziku će biti mjerodavan.

ZA VLADU CRNE GORE

Mr Milutin SIMOVIĆ, s.r.
Potpredsjednik Vlade i ministar
poljoprivrede i ruralnog razvoja

ZA VLADU REPUBLIKE TURSKJE

Recep AKDAĞ, s.r.
Potpredsjednik Vlade

AGREEMENT

**BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Parties"):

Determined to improve the friendly relations existing between their two countries,

Being aware of the importance of agriculture with regard to social and economic growth of their two countries,

Having in mind the importance of promotion of the mutual cooperation in the field of plant health protection, animal health and food safety in accordance with the laws and regulations of their respective countries,

Committed to achieve mutual benefits from bilateral agricultural cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement is concluded to determine the principles and methods of mutual cooperation in the field of agriculture as well as to create framework in the field of plant health protection, animal health and food safety.

The Parties shall implement this Agreement in accordance with the relevant laws and regulations of their respective countries.

Article 2

The Parties shall encourage exchange of information and know-how and shall promote mutual cooperation in the following areas:

- 1) plant production and plant health;
- 2) livestock production and animal health;
- 3) animal welfare;
- 4) food safety;
- 5) veterinary public health;
- 6) fisheries and water management;
- 7) rural development, irrigation and agriculture information systems;
- 8) land reclamation and prevention of pollution in the waters arising from agricultural source

Article 3

Cooperation activities stated in this Agreement shall be implemented through:

- 1) exchange of scientific research and technical information and documentation;
- 2) exchange of experts and consultants;
- 3) organizations of publications and training programs, seminars, symposiums, fairs and meetings in either one of the two countries.

According to national laws the Parties shall encourage the private sector organizations to improve cooperation in the fields of agriculture, business and trade, to make investments in both countries and to establish partnerships.

Article 4

Authorized bodies being responsible for implementation of this Agreement are:

For Montenegro:

-The Ministry of Agriculture and Rural Development on behalf of the Government of Montenegro and

For the Republic of Turkey:

-The Ministry of Food, Agriculture and Livestock on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

Article 5

1. The Parties agreed to establish an Agricultural Joint Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) to monitor and evaluate the implementation of the cooperation under this Agreement.
2. The Committee consists of five members from each country including the heads of delegation.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed and prepare annual cooperation programs , alternately in Turkey and in Montenegro.
4. The Committee shall be responsible for:
 - 1) analyzing the implementation of the cooperation programs mutually agreed upon;
 - 2) submitting proposals for further development and improvement of cooperation;
 - 3) recommending possible solutions for overcoming difficulties arising from the cooperation activities.

Article 6

The Parties shall exchange experts in the matters mutually agreed upon in order to realize the cooperation and to increase agricultural trade stated in Article 2 of this Agreement. The international travel expenses of the Committee members and experts shall be borne by the sending Party, whereas the internal expenses (accommodation and domestic transportation) shall be assumed by the receiving Party.

The receiving Party shall be informed of the intended visit at least two months prior to the date of arrival.

Article 7

Any disputes arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiation between the Parties.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties shall inform each other, through diplomatic channels, about the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under first paragraph of this Article.

This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive 5 (five) year periods, unless one of the Parties notify the other one in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 (six) months prior to its expiration.

Done in Ankara, on November 17, 2017, in two original copies, each in Montenegrin, Turkish and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO

Mr Milutin SIMOVIĆ, s.r.
Deputy Prime Minister and
Minister of Agriculture and
Rural Development

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

Recep AKDAĞ, s.r.
Deputy Prime Minister

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____
Podgorica, _____ 2018. godine

Vlada Crne Gore

**Predsjednik,
Duško Marković**